

## Convenție din 13/12/1976

Publicat în Buletinul Oficial nr. 118 din 17/11/1977

între Republica Socialistă România și Regatul Danemarca privind evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și avere

Guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Regatului Danemarca,  
dorind să încheie o Convenție pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și avere și de a promova și întări relațiile economice între cele două țări pe baza respectării suveranității și independenței naționale, a egalității în drepturi, a avantajului reciproc și a neamestecului în treburile interne,  
au convenit după cum urmează:

### ARTICOLUL 1

Persoane vizate

Prezenta convenție se aplică persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.

### ARTICOLUL 2

Impozite vizate

1. Prezenta convenție se aplică impozitelor pe venit și pe avere stabilite în numele fiecărui stat contractant sau al subdiviziunilor administrative ori al autorităților locale ale acestora, indiferent de modul cum sunt percepute.

2. Sunt considerate ca impozite pe venit și pe avere impozitele percepute pe venitul total, pe averea totală sau pe elemente de venit ori de avere, inclusiv impozitele pe cistigurile provenind din instrainarea bunurilor mobile sau imobile, precum și impozitele asupra creșterii valorii averii.

3. Impozitele care cad sub incidența prezentei convenții sunt următoarele:

a) În ceea ce privește România:

- impozitul pe veniturile din salarii, din lucrări de literă, artă și știință, din colaborări la publicații sau la spectacole, din expertize și din alte surse asemănătoare;

- impozitul pe veniturile realizate din România de persoanele fizice și juridice nerezidente;

- impozitul pe beneficiile societăților mixte constituite în România, cu participare română și străină;

- impozitul pe veniturile din activități lucrative (meserii, profesii libere), precum și din întreprinderi, altele decât cele de stat;

- impozitul pe veniturile din închirieri de clădiri și terenuri;

- impozitul pe veniturile realizate din activități agricole; (mai jos denumite impozit român).

b) În ceea ce privește Danemarca:

1. impozitul pe venit perceput la nivel de stat (indkomstskatten til staten);

2. impozitul municipal pe venit (den kommunale indkomstskat);

3. impozitul pe venit către municipalitățile din județ (den amtskommunale indkomstskat);

4. contribuțiile pentru pensii de bătrânețe (folkepensionsbidragene);

5. impozitul marinarilor (sømandsskatten);

6. impozitul special pe venit (den særlige indkomstskat);

7. impozitul pentru biserică (kirkeskatten);

8. impozitul asupra dividendelor (udlstedeslatten);

9. contribuția "per diem" la fondul pentru cazuri de îmbolnăvire (bidrag til dagpengefonden) și

10. impozitul pe capital perceput la nivel de stat (formueskatten til staten);

(mai jos denumite impozit danez).

4. Convenția se va aplica, de asemenea, impozitelor de natură identică sau analoagă care se vor adăuga ulterior celor existente sau care le vor înlocui. Autoritățile competente ale statelor contractante își vor comunica reciproc, la finele fiecărui an, modificările importante aduse legislației fiscale respective.

### ARTICOLUL 3

Definiții generale

1. În sensul prezentei convenții, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) termenul România înseamnă teritoriul Republicii Socialiste România, fundul mării și subsolul arilor submarine situate în afara apelor teritoriale asupra cărora România exercită drepturi suverane în conformitate cu dreptul internațional și cu propria sa legislație cu privire la explorarea și exploatarea resurselor naturale ale unor astfel de arii;

b) termenul Danemarca indică Regatul Danemarca, inclusiv orice arie înăuntrul careia, în conformitate cu legislația Danemarcei și în conformitate cu dreptul internațional, Danemarca poate exercita drepturi suverane cu privire la explorarea și exploatarea resurselor naturale ale platformei continentale. Termenul nu cuprinde insulele Faeroe și Groenlanda;

c) expresiile un stat contractant și celălalt stat contractant indică, după cum cere contextul, România sau Danemarca;

d) termenul persoană cuprinde o persoană fizică, o societate și orice altă grupare de persoane;

e) termenul societate indică orice persoană juridică, inclusiv o societate mixtă constituită în conformitate cu prevederile legislației române sau oricare entitate considerată ca persoană juridică în vederea impozitării;

f) expresiile întreprindere a unui stat contractant și întreprindere a celuilalt stat contractant indică, după caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unui stat contractant sau o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt stat contractant;

**g)** expresia autoritate competenta indica:

- 1)** in cazul Romaniei, ministrul finantelor sau reprezentantul sau autorizat legal;
- 2)** in cazul Danemarcei, ministrul veniturilor interne, taxelor vamale si al impozitelor indirecte sau reprezentantul sau autorizat;
- h)** termenul nationali inseamna toate persoanele fizice care au cetatenia unui stat contractant si toate persoanele juridice sau alte entitati create in conformitate cu legislatia in vigoare intr-un stat contractant;
- i)** termenul trafic international inseamna orice transport facut de catre o nava, aeronava, un vehicul feroviar sau rutier exploatat de catre o intreprindere care are locul conducerii efective intr-unul dintre statele contractante, cu exceptia cazului cind un atare transport este efectuat numai intre doua locuri situate in celalalt stat contractant.

**2.** Pentru aplicarea conventiei de catre un stat contractant orice expresie care nu este altfel definita are sensul ce i se atribuie de catre legislatia statului mentionat guvernind impozitele care fac obiectul conventiei numai daca contextul nu cere o interpretare diferita.

#### **ARTICOLUL 4**

##### **Domiciliu fiscal**

**1.** In sensul prezentei conventii, expresia rezident al unui stat contractant desemneaza orice persoana care, in virtutea prevederilor legale ale aceluia stat este supus impunerii in acel stat datorita domiciliului sau, rezidentei sale, sediului conducerii sau pe baza oricarui alt criteriu de natura analoaga. Termenul nu cuprinde insa nici o persoana care este supusa impozitului in acel stat contractant numai datorita veniturii pe care i l realizeaza din surse sau capital situate in acel stat.

**2.** Cand, conform dispozitiilor paragrafului 1, o persoana fizica este considerata rezidenta in ambele state contractante, atunci acest caz se rezolva dupa regulile ce urmeaza:

**a)** persoana va fi considerata rezidenta a statului in care dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa. Daca dispune de o locuinta permanenta in fiecare dintre statele contractante, ea va fi considerata ca rezidenta a statului contractant cu care legaturile sale personale si economice sunt cele mai strinse (centrul intereselor vitale);

**b)** daca statul contractant in care aceasta persoana are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau daca aceasta persoana nu are o locuinta permanenta la dispozitia sa in nici unul dintre statele contractante, atunci este considerata ca rezidenta a statului contractant in care locuieste in mod obisnuit;

**c)** daca aceasta persoana locuieste in mod obisnuit in fiecare dintre statele contractante sau daca nu locuieste in mod obisnuit in nici unul dintre ele, ea va fi considerata ca rezidenta a statului contractant al carui national este;

**d)** daca aceasta persoana este un national al ambelor state contractante sau al nici unuia dintre ele, autoritatile competente ale statelor contractante transeaza problema de comun acord.

**3.** Cind, dupa dispozitiile paragrafului 1, o persoana, alta decit o persoana fizica, este socotita ca rezidenta a fiecaruia dintre statele contractante, ea este considerata ca rezidenta a statului in care este situat sediul conducerii sale efective.

#### **ARTICOLUL 5**

##### **Sediu permanent**

**1.** In sensul prezentei conventii, expresia sediu permanent indica o instalatie fixa de afaceri in care intreprinderea exercita in total sau in parte activitatea sa.

**2.** Expresia sediu permanent cuprinde indeosebi:

- a)** un sediu de conducere;
- b)** o sucursala;
- c)** un birou;
- d)** o uzina;
- e)** un atelier;
- f)** o mina, un put petrolifer, o cariera sau orice alt loc de extractie a resurselor naturale;
- g)** un santier de constructie sau de montaj a carui durata depaseste 12 luni.

**3.** Nu se considera sediu permanent:

- a)** folosirea de instalatii in scopul exclusiv al depozitarii, expunerii sau livrarii produselor sau marfurilor apartinand intreprinderii;
- b)** mentinerea unui stoc de produse sau marfuri apartinand intreprinderii in scopul exclusiv al depozitarii, expunerii sau livrarii;
- c)** mentinerea unui stoc de produse sau marfuri apartinand intreprinderii numai in scopul de a fi prelucrate de catre o alta intreprindere;
- d)** produsele sau marfurile, apartinand intreprinderii, expuse in cadrul unui tirg sau expozitii temporare ocazionale, care sunt vindute dupa inchiderea aceluia tirg sau expozitii;
- e)** mentinerea unui loc stabil de afaceri in scopul exclusiv de a cumpara produse sau marfuri ori de a stringe informatii pentru intreprindere;
- f)** mentinerea unui loc stabil de afaceri in scopul exclusiv de a face reclama, de a furniza informatii, pentru cercetari stiintifice sau activitati analoage, care au caracter preparator sau auxiliar, pentru intreprindere.

**4.** O persoana-alta decit un agent cu statut independent in sensul paragrafului 5-activind intr-unul dintre statele contractante in numele unei intreprinderi din celalalt stat contractant se considera sediu permanent in primul stat contractant daca dispune de puteri pe care le exercita in mod obisnuit in acest stat care si permit sa incheie contracte in numele intreprinderii, in afara de cazul cind activitatea acestei persoane este limitata la cumpararea de produse sau marfuri pentru intreprindere.

**5.** Nu se considera ca o intreprindere a unui stat contractant are un sediu permanent in celalalt stat contractant numai prin faptul ca acesta isi exercita activitatea in acest celalalt stat contractant prin intermediul unui curtier (broker), a unui comisionar general sau a oricarui alt intermediar cu statut independent cu conditia ca aceste persoane sa actioneze in cadrul activitatii lor obisnuite.

**6.** Faptul ca o societate rezidenta a unui stat contractant controleaza sau este controlata de catre o societate rezidenta a celuiilalt stat contractant sau care exercita activitatea in acel celalalt stat contractant (printr-un sediu permanent sau in alt mod) nu este prin el insusi suficient pentru a face din oricare dintre aceste societati un sediu permanent al celeilalte.

## ARTICOLUL 6

### Venituri imobiliare

1. Venitul provenind din bunuri imobile, inclusiv cele din exploatare agricole sau forestiere, este impozabil in statul contractant in care aceste bunuri sunt situate.
2. Expresia bunuri imobile se defineste in conformitate cu legislatia statului contractant in care bunurile mentionate sunt situate. Expresia va cuprinde, in orice caz, toate accesoriile, inventarul viu si mort al exploatarilor agricole si forestiere, drepturile asupra carora se aplica dreptul comun cu privire la proprietatea funciara, uzufructul bunurilor imobile si drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatarei zacamintelor minerale, izvoarelor si a altor bogatii naturale ale solului; navele si aeronavele nu sunt considerate ca bunuri imobile.
3. Dispozitiile paragrafului 1 se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a proprietatii imobiliare.
4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 se aplica de asemenea, veniturilor provenind din bunuri imobile ale unei intreprinderi si veniturilor din bunuri imobile folosite la exercitarea unei profesii libere.

## ARTICOLUL 7

### Beneficiile intreprinderilor

1. Beneficiile unei intreprinderi a unui stat contractant sunt impozabile numai in acest stat in afara de cazul cind intreprinderea exercita activitatea sa in celalalt stat contractant printr-un sediu permanent aflat in acel stat. Daca intreprinderea exercita activitatea sa in acest mod, printr-un sediu permanent beneficiile intreprinderii pot fi impuse in celalalt stat dar numai in masura in care acestea sunt atribuibile acelui sediu permanent.
2. Cu exceptia prevederilor paragrafului 3, cind o intreprindere a unui stat contractant exercita activitatea sa si in celalalt stat contractant printr-un sediu permanent situat in acel stat se atribuie in fiecare stat contractant acelui sediu permanent beneficiile pe care le-ar fi putut realiza daca ar fi constituit o intreprindere distincta si separata exercitind activitati identice sau analoage in conditii identice sau analoage si tratind cu toata independenta cu intreprinderea al carui sediu permanent este.
3. La determinarea beneficiilor unui sediu permanent sunt admise ca deductibile cheltuielile facute pentru scopurile urmarite de acest sediu permanent inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare, indiferent de faptul ca s-au efectuat in statul contractant in care se afla sediu permanent sau in alta parte.
4. In masura in care intr-un stat contractant se obisnuieste ca beneficiile unui sediu permanent sa fie determinate prin repartizarea beneficiilor totale ale intreprinderii intre diversele ei parti componente, nici o dispozitie a paragrafului 2 nu impiedica acest stat contractant de a determina beneficiile impozabile in conformitate cu repartitia uzuala; metoda de repartizare adoptata trebuie, in orice caz, sa fie - ca rezultat - in concordanta cu principiile cuprinse in prezentul articol.
5. Nici un beneficiu nu se va atribui unui sediu permanent numai pentru faptul ca acest sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru intreprindere.
6. In vederea aplicarii prevederilor paragrafelor precedente, beneficiile atribuibile unui sediu permanent trebuie determinate in fiecare an prin aceeaasi metoda, in afara de cazul cind exista motive suficiente si valabile de a proceda altfel.
7. Cand beneficiile cuprind elemente de venit tratate separat in alte articole ale prezentei conventii, dispozitiile acelor articole nu sunt afectate de dispozitiile prezentului articol.

## ARTICOLUL 8

### Intreprinderi de transport

1. Beneficiile obtinute din exploatarea in trafic international a navelor, aeronavelor ori a vehiculelor de transport feroviar sau rutier vor fi impozabile numai in statul contractant in care se afla locul conducerii efective a intreprinderii.
2. Daca locul conducerii efective a unei intreprinderi de transporturi navale se afla la bordul unei nave, atunci se va considera ca acesta se afla in statul contractant in care este situat portul de armare sau, daca nu exista un atare port de armare, in statul contractant in care cel care exploateaza nava este rezidenta.
3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, beneficiilor obtinute din participarea intreprinderilor statelor contractante intr-un pool, la o exploatare in comun sau la o agentie internationala de transporturi.
4. Referitor la beneficiile obtinute de catre consorziul de transporturi aeriene danez, norvegian si suedez, cunoscut sub denumirea de Scandinavian Airlines System (SAS), prevederile paragrafului 1 se vor aplica numai acelei parti a beneficiilor care corespunde pachetului de actiuni din consorziu detinute de Det Danske Luftfartsselskab (DDL), partenerul danez in Scandinavian Airlines System (SAS)

## ARTICOLUL 9

### Intreprinderi asociate

Atunci cand:

- a) o intreprindere a unui stat contractant participa direct sau indirect la conducerea, la controlul sau la capitalul unei intreprinderi a celuilalt stat contractant sau cand
- b) aceleasi persoane participa direct sau indirect la conducerea, la controlul sau la capitalul unei intreprinderi a unui stat contractant si a unei intreprinderi a celuilalt stat contractant si fie intr-un caz, fie in celalalt intre cele doua intreprinderi s-au stabilit ori impus conditii in relatiile lor comerciale sau financiare, care difera de acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente, atunci orice beneficii, care ar fi revenit uneia dintre intreprinderi daca n-ar fi fost acele conditii, dar datorita acelor conditii nu i-au mai revenit pot fi incluse in beneficiile acelei intreprinderi si impozitate in mod corespunzator.

## ARTICOLUL 10

### Dividende

1. Dividendele platite de catre o societate care este rezidenta a unui stat contractant catre o persoana rezidenta a celui alt stat contractant se impun in acest cel alt stat.

2. Totusi, aceste dividende pot fi impuse in statul contractant in care este rezidenta societatea platitoare de dividende, potrivit legislatiei acestui stat dar impozitul astfel stabilit nu va depasi;

a) 10 la suta din suma bruta a dividendelor, daca primitorul este o societate (se exclud societatile de persoane) care detine direct cel putin 25 la suta din capitalul societatii platitoare de dividende;

b) in toate celelalte cazuri, 15 la suta din suma bruta a dividendelor.

Prevederile acestui paragraf nu afecteaza impozitarea societatii privitoare la beneficiile din care se platesc dividendele.

3. Termenul dividende folosit in acest articol indica veniturile provenind din actiuni, actiuni sau titluri de folosinta, parti miniere, parti de fondator sau din alte parti care nu sunt creante, participare la beneficii, precum si veniturile din alte parti sociale asimilate veniturilor din actiuni de catre legislatia fiscala a statului contractant in care este rezidenta societatea distribuitoare a dividendelor. In acest context beneficiile repartizate de societatile mixte romane subscriitorilor de capital sunt asimilate dividendelor.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica cand beneficiarul dividendelor, fiind rezident al unui stat contractant are, in cel alt stat contractant in care societatea platitoare de dividende este rezidenta, un sediu permanent de care este legata in mod efectiv detinerea pachetului de actiuni generator de dividende. In acest caz se aplica prevederile art. 7.

5. Cand o societate rezidenta a unui stat contractant obtine beneficii sau venituri din cel alt stat contractant acest cel alt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor platite de acea societate persoanelor care nu sunt rezidente ale acestui cel alt stat nici sa preleve vreun impozit asupra beneficiilor nedistribuite ale societatii, chiar daca dividendele platite sau beneficiile nedistribuite reprezinta, in total sau in parte, beneficii sau venituri provenind din acest cel alt stat.

## ARTICOLUL 11

### Dobanzi

1. Dobanzile provenind dintr-un stat contractant si platite unui rezident al celui alt stat contractant sunt impozabile in acest cel alt stat contractant.

2. Totusi, aceste dobanzi pot fi impuse in statul contractant din care provin si in conformitate cu legislatia acelui stat dar impozitul astfel stabilit nu poate depasi 10 la suta din suma dobanzilor.

3. Termenul dobanzi, folosit in prezentul articol, indica venituri din efecte publice, din titluri de obligatiuni, insotite sau nu de garantii ipotecare sau de o clauza de participare la beneficii si din creante de orice natura, precum si orice alte venituri asimilate veniturilor din sume imprumutate, de legislatia fiscala a statului contractant din care provin veniturile.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul dobinzilor, rezident al unui stat contractant are in cel alt stat contractant din care provin dobinzile un sediu permanent de care sunt legate efectiv creantele generatoare a dobinzilor. In acest caz se vor aplica prevederile art. 7.

5. Dobinzile vor fi considerate ca provin dintr-un stat contractant cind debitorul este acest stat o subdiviziune administrativa, o autoritate locala sau un rezident al acelui stat. Cind, cu toate acestea, persoana platitoare a dobinzii, fie ca este sau nu rezidenta a unui stat contractant are intr-un stat contractant un sediu permanent in legatura cu care a fost contractata creanta asupra careia se plateste dobinda si atare dobinda se suporta de sediul permanent respectiv, atunci se va considera ca acea dobinda provine din statul contractant in care este situat sediul permanent.

6. Daca, datorita relatiilor speciale existente intre debitor si creditor sau a relatiilor pe care si unul si cel alt le intretin cu terte persoane, suma dobinzilor platite, tinind cont de creanta pentru care ele sunt varsate, excede pe aceea asupra careia ar fi convenit debitorul si creditorul in lipsa unor astfel de relatii, dispozitiile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma. In acest caz, partea excedentara a platilor ramine impozabila conform legislatiei fiecarui stat contractant tinandu-se cont de celelalte dispozitii ale prezentei conventii.

7. Prin derogare de la prevederile paragrafelor 1 si 2 dobinzile obtinute de un stat contractant sau de catre un oficiu public al acelui stat contractant oficiu care nu este supusa impozitului asupra venitului de acel stat contractant sau obtinute de un rezident al unui atare stat contractant cu privire la datorii garantate, asigurate sau finantate indirect de catre acel stat contractant sau un oficiu public al acestuia, vor fi scutite de impas cit de catre cel alt stat contractant.

## ARTICOLUL 12

### Comisioane

1. Comisiunile provenind dintr-un stat contractant platite unui rezident al celui alt stat contractant pot fi impuse in acel cel alt stat.

2. Asemenea comisioane pot fi impuse, cu toate acestea, in statul contractant din care provin, in conformitate cu legislatia acelui stat insa impozitul astfel stabilit nu poate depasi 4 la suta din suma comisiunilor.

3. Termenul comisioane, folosit in prezentul articol, indica plati facute unui intermediar (broker), unui reprezentant comisionar general sau oricarei altei persoane asimilate unui astfel de intermediar sau reprezentant de catre legislatia de impozite a statului contractant din care provine o asemenea plata.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se vor aplica daca primitorii comisiunilor, fiind rezidenti ai unui stat contractant au in cel alt stat contractant din care provin comisioanele un sediu permanent de care este legata efectiv activitatea care genereaza comisioanele. In asemenea caz se vor aplica prevederile art. 7.

5. Comisiunile vor fi considerate ca provin dintr-un stat contractant cind platitorul este statul insusi, o subdiviziune administrativa, o autoritate locala sau un rezident al acelui stat. Cind, totusi, persoana platitoare a comisiunilor, indiferent daca este sau nu rezidenta a unui stat contractant are intr-un stat contractant un sediu permanent de care se leaga activitatile pentru care este facuta plata si aceste comisioane sunt suportate de sediul permanent atunci comisioanele vor fi considerate ca provin din statul contractant in care este situat sediul permanent.

6. Cind, datorita relatiilor speciale existente intre platitor si primitor sau intre ambii si alta persoana, suma comisiunilor platite, tinind seama; de activitatile pentru care s-au platit excede suma asupra careia ar fi convenit platitorul si primitorul in lipsa unor astfel

de relatii, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la aceasta ultima suma. In acest caz, partea excedentara a platilor va ramane impozabila conform legislatiei fiecarui stat contractant tinandu-se cont de celelalte dispozitii ale prezentei conventii.

## **ARTICOLUL 13**

### Redevente

1. Redeventele provenind dintr-un stat contractant si platite unui rezident al celui alt stat contractant pot fi impuse in acest celalalt stat.
2. Totusi, aceste redevente pot fi impuse in statul contractant din care provin, in conformitate cu legislatia acelui stat insa impozitul astfel stabilit nu poate depasi 10 la suta din suma redeventelor.
3. Termenul redevente folosit in prezentul articol indica remuneratiile de orice natura platite pentru folosirea sau concesionarea folosirii unui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau stiintifice, inclusiv drepturi de autor pentru filme de cinematograf ori filme sau benzi magnetice destinate emisiunilor de radio sau televiziune, a unui brevet de inventie, a unei marci de fabrica sau alte asemenea drepturi, a unui desen sau a unui model, a unui plan, a unei formule sau a unui procedeu secret sau pentru folosirea sau concesionarea folosirii unui echipament industrial, comercial sau stiintific ori pentru informatii relative la experienta cistigata in domeniul industrial, comercial sau stiintific.
4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica cand beneficiarul redeventelor, rezident al unui stat contractant are in celalalt stat contractant din care provin redeventele, un sediu permanent de care se leaga in mod efectiv dreptul sau bunul generator de redevente. In acest caz se aplica dispozitiile art. 7.
5. Redeventele sunt considerate ca provenind dintr-un stat contractant daca debitorul este acest stat o subdiviziune administrativa, o autoritate locala sau un rezident din acel stat. Cu toate acestea, daca debitorul redeventelor, fie ca este sau nu rezident al unui stat contractant are intr-unul dintre statele contractante un sediu permanent de care este legat efectiv dreptul sau bunul generator al redeventelor si care suporta sarcina acestor redevente, atunci aceste redevente sunt considerate ca provin din statul contractant in care este situat sediul permanent.
6. Daca, datorita relatiilor speciale existente intre debitor si creditor sau relatiilor pe care ambii le intretin cu terte persoane, cuantumul redeventelor platite, tinind cont de prestarea pentru care ele sunt varsate, excede pe acelea asupra carora s-ar fi convenit de debitor si creditor in lipsa unor asemenea relatii, dispozitiile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma. In acest caz, partea excedentara a platilor ramane impozabila conform legislatiei fiecarui stat contractant tinand cont si de celelalte dispozitii ale prezentei conventii.

## **ARTICOLUL 14**

### Castiguri din capital

1. Castigurile provenind din instrainarea bunurilor imobile, astfel cum sunt definite la paragraful 2 al art. 6, sunt impozabile in statul contractant in care sunt situate aceste bunuri.
2. Castigurile provenind din instrainarea bunurilor mobile facand parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui stat contractant il are in celalalt stat contractant sau a bunurilor mobile tinand de o baza fixa de care dispune un rezident al unui stat contractant in celalalt stat contractant pentru exercitarea unei profesii libere, inclusiv castigurile provenind din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singura sau cu intreaga intreprindere) sau a acestei baze fixe sunt impozabile in celalalt stat. Cu toate acestea, castigurile provenind din instrainarea vapoarelor, a avioanelor, a vehiculelor feroviare sau rutiere exploatate in trafic international si a bunurilor mobile tinand de exploatarea unor astfel de vapoare si avioane sunt impozabile numai in statul contractant in care, urmare prevederilor art. 8, sunt impozabile beneficiile din atare activitati.
3. Castigurile provenind din instrainarea oricaror bunuri, altele decit cele mentionate la paragrafele 1 si 2, sunt impozabile numai in statul contractant al carui rezident este cel care instraineaza.

## **ARTICOLUL 15**

### Profesii independente

1. Veniturile realizate de catre un rezident al unui stat contractant din exercitarea pe cont propriu a unei profesii libere sau a altor activitati independente cu un caracter analog sunt impozabile numai in acel stat daca rezidentul nu dispune cu regularitate pentru exercitarea activitatii sale in celalalt stat contractant de o baza fixa sau este prezent in celalalt stat contractant perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 de zile in cursul anului fiscal vizat. Daca dispune de o astfel de baza fixa sau daca este prezent in conditiile sus-mentionate, veniturile sunt impozabile in celalalt stat contractant dar numai in masura in care acestea sunt atribuibile acelei baze fixe sau prezentei sale.
2. Expresia profesii libere cuprinde, in special, activitatile independente de ordin stiintific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum si exercitarea independenta a profesiei de medic, avocat inginer, arhitect dentist si contabil.

## **ARTICOLUL 16**

### Profesii independente

1. Sub rezerva prevederilor art. 17, 19, 20, 21 si 22, salariile si alte remuneratii similare pe care un rezident al unui stat contractant le primeste pentru activitate salariata sunt impozabile numai in acest stat cu conditia ca activitatea salariata sa nu fie exercitata in celalalt stat contractant. Daca activitatea este exercitata in celalalt stat contractant remuneratiile primite sunt impozabile in acel celalalt stat.
2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1, remuneratiile obtinute de un rezident al unui stat contractant pentru activitate salariata exercitata in celalalt stat contractant vor fi impozabile numai in primul stat contractant daca:
  - a) beneficiarul este prezent in celalalt stat o perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 de zile in cursul anului fiscal vizat si
  - b) remuneratiile sunt platite de catre sau in numele unei persoane care angajeaza si care nu este rezidenta a celui alt stat si

c) remuneratiile nu sunt suportate de catre un sediu permanent sau de o baza fixa pe care cel care angajeaza o are in celalalt stat.

3. Prin derogare de la dispozitiile precedente ale acestui articol, remuneratiile pentru activitatea salariata exercitata la bordul unei nave, unei aeronave sau la bordul unui vehicul feroviar sau rutier in trafic international se impun in statul contractant in care se afla situat locul conducerii efective a intreprinderii. In cazul cind un rezident al Danemarcei primeste remuneratii pentru munca salariata prestata la bordul unui avion exploatat in trafic international de catre consorțiul Scandinavian Airlines System (SAS), asemenea remuneratii sunt impozabile numai in Danemarca.

## ARTICOLUL 17

### Tantieme

Tantiemele, jetoanele de prezenta si alte retributii similare pe care un rezident al unui stat contractant le primeste in calitatea sa de membru al consiliului de administratie sau de supraveghere sau ale unui organ analog al unei societati rezidente in celalalt stat contractant sunt impozabile in acel celalalt stat.

## ARTICOLUL 18

### Artisti si sportivi

1. Prin derogare de la prevederile art. 15 si 16, veniturile pe care profesionistii de spectacole, cum sunt artistii de teatru, de cinema, de radio sau televiziune si interpretii muzicali, precum si sportivii, le obtin din activitatea lor personala desfasurata in aceasta calitate, sunt impozabile in statul contractant in care acele activitati sunt exercitate.

2. Cind veniturile in legatura cu activitatile personale ale unor astfel de artisti sau sportivi nu revin acestora, ci altor persoane, prin derogare de la prevederile art. 7, 15 si 16, acele venituri sunt impozabile in statul contractant in care se desfasoara activitatea artistilor sau sportivilor mentionati.

3. Veniturile realizate din activitati desfasurate in cadrul acordurilor culturale incheiate intre cele doua state contractante sunt impozabile numai in statul trimitator.

## ARTICOLUL 19

### Pensii, anuitati, contributii de asigurari sociale

1. Pensile (altele decit pensile a caror impunere este reglementata de prevederile paragrafului 2 al art. 20) si alte remuneratii similare platite unui rezident al unui stat contractant pentru munca salariata desfasurata in trecut si orice anuitate platita unui atare rezident vor fi impozabile numai in acel stat.

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1 platile facute in cadrul sistemului public de asigurari sociale al unui stat contractant sunt impozabile in acel stat.

3. Termenul anuitate inseamna o suma determinata, platibila in mod periodic la scadente fixe, in timpul vietii sau in timpul unei perioade specificate sau determinabile in virtutea unui angajament de efectuare a platilor, in schimbul unor contraprestatii depline ai corespunzatoare facute in bani sau evaluabile in bani.

## ARTICOLUL 20

### Functii guvernamentale

1. a) Remuneratia, alta decit o pensie platita de un stat contractant o subdiviziune administrativa sau de o autoritate locala din acel stat oricarei persoane fizice in legatura cu servicii prestate acelui stat subdiviziune sau autoritate locala, este impozabila numai in acel stat.

b) Cu toate acestea, o astfel de remuneratie este impozabila numai in celalalt stat contractant daca serviciile sunt prestate in acel stat iar primitorul este rezident al acelui celalalt stat contractant si daca:

i) este un national al acelui stat; sau

ii) nu a devenit rezident al acelui stat numai in scopul prestarii serviciilor.

2. a) Orice pensie platita de catre sau din fonduri create de un stat contractant o subdiviziune administrativa sau o autoritate locala din acesta oricarei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat subdiviziune sau autoritate locala din acesta este impozabila numai in acel stat.

b) Cu toate acestea, atare pensie va fi impozabila numai in celalalt stat contractant daca primitorul este un national sau un rezident al acelui stat.

3. Prevederile art. 16, 17 si 19 se vor aplica remuneratiilor si pensiilor cu privire la serviciile prestate in cadrul unei activitati industriale sau comerciale desfasurate de un stat contractant sau de o subdiviziune administrativa sau o autoritate din acesta.

## ARTICOLUL 21

### Profesori

1. Un profesor rezident al unui stat contractant care preda sau efectueaza cercetari la o universitate sau in orice alta institutie de invatamint autorizate legal a celuilalt stat contractant va fi impozabil numai in primul stat contractant pentru toate remuneratiile primite in legatura cu activitatea desfasurata pe o perioada care nu depaseste 2 ani de la data inceperii activitatii.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica daca lucrarile de cercetare nu sunt intreprinse in interes general, ci in primul rind in interesul personal al uneia sau mai multor persoane determinate.

## ARTICOLUL 22

### Studenti si stagiaři

1. Sumele pe care le primeste pentru intretinere, educare sau instruire un student un practicant sau un stagiar care este sau a fost imediat anterior venirii sale intr-un stat contractant rezident al celuilalt stat contractant si care este prezent in primul stat contractant mentionat numai in scopul educarii sau instruirii, vor fi scutite de impozit in primul stat mentionat cu conditia ca astfel de sume sa provina din surse din afara aceluia stat.

2. Aceeasi scutire se va aplica venitului obtinut de catre o persoana din cele mai sus mentionate, din munca salariata pe care o presteaza in acel prim stat contractant pentru a-si suplimenta mijloacele sale pentru intretinere, educare, instruire, pentru o perioada limitata la 5 ani de la sosirea sa in acel stat.

## ARTICOLUL 23

### Alte venituri

Elementele de venit ale unui rezident al unui stat contractant de oriunde provin, care n-au fost mentionate in articolele precedente ale prezentei conventii, sunt impozabile numai in acel stat.

## ARTICOLUL 24

### Impunerea averii

1. Avera constituita din bunuri imobile, asa cum sunt ele definite la paragraful 2 al art. 6, este impozabila in statul contractant unde aceste bunuri sunt situate.

2. Avera constituita din bunuri mobile facind parte din activul unui sediu permanent al unei intreprinderi sau din bunuri mobile tinind de o baza fixa servind la exercitarea unei profesii libere este impozabila in statul contractant unde este situat sediul permanent sau baza fixa.

3. Navele, aeronavele si vehiculele feroviare sau rutiere exploatate in trafic international, precum si bunurile mobile tinind de exploatarea unor astfel de mijloace de transport sunt impozabile numai in statul contractant care, in conformitate cu prevederile art. 8, are dreptul sa impuna beneficiile obtinute din atare exploatare.

4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui stat contractant sunt impozabile numai in acel stat.

## ARTICOLUL 25

### Eliminarea dublei impuneri

Dubla impunere va fi evitata in modul urmatoare:

1. In ce priveste Romania, impozitele platite in Danemarca de rezidenti ai Romaniei asupra veniturilor obtinute sau capitalurilor detinute care, in conformitate cu prevederile acestei conventii, pot fi impuse in Danemarca, vor fi scazute din impozitele datorate statului roman.

Beneficiile varsate de intreprinderile de stat romane la bugetul statului sunt considerate in acest articol ca impozit al Republicii Socialiste Romania.

2. In ce priveste Danemarca:

a) Sub rezerva prevederilor subparagrafului c), cind un rezident al Danemarcei realizeaza venituri sau posedea capital care, in conformitate cu prevederile prezentei conventii, sunt impozabile in Romania, Danemarca va acorda:

1) ca o deductie din impozitul pe venit al acelei persoane, o suma egala cu impozitul pe venit platit in Romania;

2) ca o deductie din impozitul pe capital al acelei persoane, o suma egala cu impozitul pe capital platit in Romania.

b) Deductia, in fiecare caz, nu va depasi totusi acea parte a impozitului pe venit sau capitalul respectiv, asa cum a fost calculat inainte ca deductia sa fie acordata, si care este corespunzatoare, dupa caz, venitului sau capitalului impozabil in Romania.

c) Cand un rezident al Danemarcei obtine venit sau posedea capital care, in conformitate cu prevederile acestei conventii, sunt impozabile numai in Romania, Danemarca poate include acest venit sau capital in baza de impunere, dar va acorda ca deductie din impozitul pe venit sau capital acea parte a impozitului pe venit sau capitalul respectiv care este corespunzatoare, dupa caz, venitului obtinut sau capitalului posedat in Romania.

## ARTICOLUL 26

### Nediscriminarea

1. Nationalii unui stat contractant fie ca sunt sau nu rezidenti ai unuia dintre statele contractante, nu vor fi supusi in celalalt stat contractant nici unei impozitari sau obligatii legate de impunere diferita sau mai impovaratoare decit aceea la care sunt sau pot fi supusi nationalii aceluia celalalt stat aflati in aceeasi situatie.

2. Impozitarea unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui stat contractant il are in celalalt stat contractant nu se va face in acest celalalt stat in conditii mai putin avantajoase decit impozitarea intreprinderilor acestui celalalt stat desfasurind aceleasi activitati.

3. Intreprinderile unui stat contractant al caror capital este, in totalitate sau in parte, detinut sau controlat direct sau indirect de unu sau mai multi rezidenti ai celuilalt stat contractant nu vor fi supuse in primul stat contractant mentionat la nici un impozit sau obligatie legata de impunere care sa fie diferita sau mai impovaratoare decit aceea la care sunt sau ar putea fi supuse intreprinderile de acelasi fel ale acestui prim stat mentionat.

4. Termenul impozitare indica in prezentul articol impozitele de orice natura sau denumire.

## ARTICOLUL 27

### Procedura amiabila

1. Cand un rezident al unui stat contractant apreciaza ca masurile luate de unul sau de ambele state contractante si atrag sau si vor atrage o impozitare care nu este conforma cu prezenta conventie, el poate, indiferent de caile de atac prevazute de legislatia

nationala a acestor state, sa supuna cazul sau autoritatii competente a statului al carui rezident este. Cazul trebuie supus in 3 ani care urmeaza, primei notificari a masurii care ii atrage o impozitare ce nu este in conformitate cu conventia.

**2.** Autoritatea competenta se va stradui, daca reclamatia si pare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa aduca o rezolvare corespunzatoare, sa solutioneze problema pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competenta a celui alt stat contractant in vederea evitarii unei impozitari care nu este conforma cu conventia.

**3.** Autoritatile competente ale statelor contractante se vor stradui sa rezolve pe calea intelegerii amiabile, orice dificultati sau dubii rezultind din interpretarea sau din aplicarea conventiei. Ele pot de asemenea, sa se consulte in vederea evitarii dublei impunerii in cazurile neprevazute de conventie.

**4.** Autoritatile competente ale statelor contractante pot comunica direct intre ele, in scopul realizarii unei intelegeri in vederea aplicarii prevederilor prezentei conventii. Cand, pentru a se ajunge la o intelegere, apare ca fiind recomandabil un schimb oral de vederi, un atare schimb poate avea loc in cadrul unei comisii compuse din reprezentanti ai autoritatilor competente ale statelor contractante.

**5.** Autoritatile competente ale statelor contractante vor stabili procedura de aplicare a prezentei conventii si, in special, formalitatile care trebuie indeplinite de rezidentii unui stat contractant pentru a li se acorda in celalalt stat contractant scutiunile sau reducerile de impozit la veniturile mentionate la art. 10, 11, 12 si 13, obtinute in acel celalalt stat.

## ARTICOLUL 2B

### Schimb de informatii

**1.** Autoritatile competente ale statelor contractante vor face schimb de informatii de natura fiscala pe care le detin in mod obisnuit in masura in care va fi necesar pentru aplicarea dispozitiilor prezentei conventii si cele ale legilor interne ale statelor contractante relative la impozitele vizate prin conventie, in masura in care impozitarea pe care ele o prevad este conforma cu conventia.

Orice informatie astfel schimbata va fi tinuta secret si nu va fi divulgata nici unei persoane sau autoritati, altele decit cele insarcinate cu stabilirea sau incasarea impozitelor vizate de prezenta conventie.

**2.** Dispozitiile paragrafului 1 nu vor fi in nici un caz interpretate ca impunand unuia dintre statele contractante obligatia:

**a)** de a indeplini masuri administrative contrarii propriei legislatii sau cu practica administrativa a unuia sau a celui alt stat contractant;

**b)** de a furniza informatii care nu ar putea fi obtinute pe baza legislatiei sau in cadrul practicii sale administrative normale sau ale celui alt stat contractant;

**c)** de a furniza informatii care ar divulga un secret comercial, industrial, profesional sau procedeu comercial sau informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.

## ARTICOLUL 29

### Functionari diplomatici si consulari

Nici o prevedere din prezenta conventie nu va afecta privilegiile functionarilor diplomatici si consulari acordate in cadrul normelor dreptului international sau in baza prevederilor unor acorduri speciale.

## ARTICOLUL 30

### Extinderea aplicabilitatii teritoriale a conventiei

Prezenta conventie poate fi extinsa, fie in intregime, fie cu unele modificari necesare, asupra oricarei parti a teritoriului Danemarcei, care, in mod expres este exclusa de la aplicarea conventiei si care stabileste impozite in mare masura cu caracteristici asemanatoare cu cele la care se aplica conventia. O astfel de extensiune va intra in vigoare de la data si sub rezerva modificarilor si conditiilor, inclusiv a conditiilor privitoare la denuntare, astfel cum se va preciza si conveni intre statele contractante prin note schimbate pe cai diplomatice.

## ARTICOLUL 31

### Intrarea in vigoare

**1.** Prezenta conventie va fi aprobata in conformitate cu dispozitiile constitutionale in vigoare in fiecare dintre statele contractante si va intra in vigoare din cea de a 30-a zi de la schimbul ultimei note din cele doua, prin care se arata ca ambele parti s-au conformat acestor prevederi, cunoscindu-se ca prezenta conventie se va aplica pentru prima data:

**a)** in Republica Socialista Romania, impozitelor aferente perioadei impozabile in curs precum si impozitelor platite sau retinute cu incepere de la 1 ianuarie 1974;

**b)** in Regatul Danemarca

**1)** cu privire la venitul care se impune in anul fiscal 1974 si anii urmatori;

**2)** cu privire la capitalul care se impune in anul calendaristic 1974 si anii urmatori.

## ARTICOLUL 32

### Denuntarea

Prezenta conventie va ramane in vigoare pe o durata nedeterminata. Fiecare stat contractant poate sa denunte conventia pina la 30 iunie inclusiv al fiecarui an calendaristic, incepind din cel de-al cincilea an urmator celui al intrarii in vigoare a conventiei, dind nota de denuntare pe cale diplomatica, in acest caz, aplicarea prezentei conventii inceteaza:

**a)** cu privire la venitul care se impune incepind cu anul fiscal urmator aceluia in care s-a remis nota de denuntare si anii urmatori;

**b)** cu privire la capitalul care se impune incepind cu anul calendaristic urmator aceluia in care s-a remis nota de denuntare si anii urmatori.

Drept care subsemnatii, autorizati in buna si cuvenita forma de catre guvernele lor, am semnat prezenta conventie.

Facuta in Copenhaga la 13 decembrie 1976, in doua exemplare originale, redactate fiecare in limbile romana, daneza si engleza, cele trei texte avind aceeasi valabilitate. In caz de divergente in interpretarea dispozitiilor acestei conventii, textul in limba engleza are precadere.

Pentru guvernul  
Republicii Socialiste Romania  
Gheorghe Floesteanu

Pentru guvernul  
Regatului Danemarca  
K. B. Andersen